ura
ur agentzia
agencia vasca del agua

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

Vitoria-Gasteizen, 2018ko uztailaren 26an.

En Vitoria-Gasteiz, a 26 de julio de 2018

HONAKO HAUEK BILDU DIRA

ERNESTO MARTÍNEZ DE CABREDO ARRIETA jauna, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusia eta RICARDO BARKALA ZUMELZU jauna, Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoko presidenteordea.

ETA PARTE HARTU DUTE

Lehenengoak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi gisa, Estatutuen 7.2.g artikuluak ematen dion eskuduntzari jarraikiz.

Bigarrenak, Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoko presidente gisa jardunez, haren izenean eta ordezkaritzan, 2018ko uztailaren 24ko bilkuran Zuzendaritza Batzordeak hartutako erabakiaren bitartez egintza honetarako ahalmena izanik.

Bi aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri eta asmo horrekin, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

LEHENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen arloan eskumena duen sailari

REUNIDOS

D. ERNESTO MARTÍNEZ DE CABREDO ARRIETA, Director General de la Agencia Vasca del Agua y D. JOSU BERGARA LÓPEZ, Vicepresidente del Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia.

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua, en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g de los Estatutos.

El segundo actuando como Presidente del Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia, en su nombre y representación, facultado para este acto por acuerdo del Comité Directivo adoptado en sesión celebrada el 24 de julio de 2018.

Ambos intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN y a tal efecto

EXPONEN

PRIMERO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado

atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa eta Euskal Autonomia Erkidegoan uraren politika gauzatzeko helburuarekin, bere ardurapean izanik, besteak beste, plangintza hidrologikoko tresnak prestatzea eta jabari publikoan esku hartzea, jabari publiko hidraulikora edo itsas-lehorreko jabari publikora isuriak egiteko baimenak emanez eta horiek gainbegiratu eta ikuskatuz.

adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, elaborar los instrumentos de planificación hidrológica e intervenir en el dominio público mediante el otorgamiento de autorizaciones de vertidosa dominio público hidráulico o dominio públcio marítimo-terrestre, su vigilancia e inspección.

BIGARRENA.- Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoa udalaz gaindiko erakundea da, eta helburu du Bizkaiko Lurralde Historikoaren 80 udalerritako sare primarioa kudeatzea, edateko ura hornitzeko zerbitzu publikoetan zein hondakin-uren saneamenduan. Halaber, 29 saneamendu-sistema kudeatzen ditu.

SEGUNDO.- El Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia es la entidad de carácter supramunicipal responsable de la gestión en red primaria, tanto de los servicios públicos de abastecimiento de agua potable como del saneamiento de las aguas residuales, de 80 municipios del Territorio Histórico de Bizkaia, y gestiona 29 Sistemas de Saneamiento.

HIRUGARRENA.- Aldeek, dagozkien jarduera-esparruen barruan, lankidetza-hitzarmena sinatu zuten 2012ko martxoaren 28an, Nerbioiren estuariora urak isurtzen dituzten arro nagusietako kutsatzaileen iturriak eta sistemak presio horiei erantzuteko modua identifikatu eta ebaluatzeko, baita isurien inpaktua ere, kutsatzaileak pixkanaka ezabatzera bideratutako jarduerak antolatu eta ezartze aldera.

TERCERO.- Dentro de los respectivos ámbitos de actuación las partes suscribieron el 28 de marzo de 2012, un convenio de colaboración con el objeto, entre otros, de identificar y evaluar las distintas entradas de contaminantes que soportan las principales cuencas vertientes al estuario del Nervión, y la respuesta del sistema ante estas presiones, evaluando su impacto de cara a planificar y establecer actuaciones encaminadas a su progresiva eliminación.

Lankidetza horren emaitza da ikerketa-lan hau: "Kutsadura organiko eta fekalaren karakterizazioa Bilboko itsasadarrean, eta haren modelizazioa, saneamenduaren

Fruto de este convenio es el estudio de "Caracterización de la contaminación orgánica y fecal en la ría de Bilbao y modelización de la misma para soporte de

gaineko jarduera-testuinguruak erabakitzeko eta proposatzeko. I. Fasea: Ibaizabal ibaiaren arroa eta II. Fasea: Gobela, Asua, Ballonti eta Granada ibaien arroak (2013ko urria)".

Ikerlanak eskualdeko saneamendu-sareetara konektatu gabe dauden eta Ibaizabal ibaiari presio egiten dioten isuriak identifikatu, eta uraren kalitatean duten eraginaren arabera sailkatzen ditu.

LAUGARRENA.- Saneamendu-irtenbide orokorretatik deskonektatuta dauden isuri isolatu horietan beharrezkoa da arloko administrazio erantzule guztiek esku hartzea, isuriak birbideratu eta itsasadarreko kutsadura murrizteko.

Hala, aipatutako ikerlanaren emaitzetatik abiatuz, lehenbiziko fase honetan, 1) isuri horiek xehetasunez aztertuko dira (aipatutako ikerlanaren irismenetik at daude), baita horiek ezabatzea teknikoki eta ekonomikoki bideragarria den ere, eta 2) isuri horiek kolektorera konektatzeko proiektuak idatziko dira. Ondoren, bigarren fase batean, proiektuetan aurreikusitako obrak egingo dira, zuzenean eragindako udalen parte-hartzearekin.

BOSGARRENA.- Hala, erreferentziazko ikerlanean hasitako lanekin jarraitzeko

decisión y planteamiento de escenarios de actuación en materia de saneamiento, Fase I: Cuenca del río Ibaizabal y Fase II: Cuencas de los ríos Gobelas, Asua, Ballonti y Granada (octubre de 2013)".

Este estudio identifica los vertidos sin conexión a las redes de saneamiento comarcales, que suponen una presión para el estuario del Ibaizabal, clasificándolos en función del impacto que generan en la calidad del agua.

CUARTO.- Estos vertidos aislados, desconectados de las soluciones generales de saneamiento, requieren de la implicación de todas las administraciones con responsabilidad en la materia, para reconducirlos y reducir con ello la contaminación de la ría.

Así, partiendo de los resultados del referido estudio, se trata ahora, en una primera fase, de 1) de estudiar en detalle el origen de dichos vertidos (fuera del alcance del mencionado estudio) y la viabilidad técnico-económica de su eliminación y 2) redactar los proyectos de conexión a colector de esos vertidos. Posteriormente, en una segunda fase, ya con la participación de los Ayuntamientos directamente afectados, realizar las obras contempladas en los mismos.

QUINTO. Por todo ello, con el fin de continuar con los trabajos iniciados con el

helburuz eta, hainbat eragileren bultzadarekin, isuriak hiri-bilbe egonkortuetan kolektorera konektatzen amaitzeko xedez, alderdiek aipatutako neurriak garatzea adostu dute, erakunde bakoitzaren eskumenak errespetatuz, betiere.

estudio de referencia, y de completar la conexión de vertidos a colector en tramas urbanas consolidadas que precisan del impulso de distintos agentes, respetando los recíprocos marcos competenciales de cada una de las entidades, las dos partes han acordado proceder ahora al desarrollo de las medidas enunciadas.

Hori guztia dela eta, LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzen dute, adierazitako jarduerak gauzatzeko xedez, klausula hauen arabera.

Por todo ello se procede a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes.

KLAUSULAK

CLAÚSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

Hitzarmen honen helburua da arautzea zer baldintzatan arituko diren elkarlanean Uraren Euskal Agentzia eta Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoa, eremu hauetan:

Constituye el objeto del presente convenio regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y el Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia se comprometen a colaborar en:

a) Jardueren Plan Zuzentzailea (JPZ) prestatzea, eduki honekin:

- "Kutsadura organiko eta fekalaren karakterizazioa Bilboko itsasadarrean, eta haren modelizazioa, saneamenduaren gaineko jarduera-testuinguruak erabakitzeko eta proposatzeko. I. Fasea: Ibaizabal ibaiaren arroa eta II. Fasea: Gobela,

a) La elaboración de un Plan Director de Actuaciones (PDA) con el siguiente alcance:

- Revisión y actualización de los vertidos identificados en el estudio "Caracterización de la contaminación orgánica y fecal en la ría de Bilbao y modelización de la misma para soporte de decisión y planteamiento de escenarios de actuación en

Asua, Ballonti eta Granada ibaien arroak" ikerketa-lanean identifikatutako isuriak berraztertzea eta eguneratzea.

- Isurien jatorria eta garrantzia nahikoa xehetasunez identifikatzea.
- Isuriak ezabatzeko egon daitezkeen irtenbideen aurre-analisia egitea, bideragarritasun teknikoa eta eraginkortasuna kontuan izanik.
- Irtenbide egokitzat jotakoaren kostua aurreratzea.
- Proiektuen eta obren kudeaketa administratiboari eragiten dioten baldintzen analisia egitea.

b) JPZn erabakitako irtenbideen artean, interesgarrienak —hau da, ikuspegi tekniko eta ekonomikotik bideragarrien direnak— garatzeko beharrezkoak diren eraikuntza-proiektuak idaztea, horietan jasotako obrak egikaritzeko gero.

c) Hainbat eragileren bultzadarekin, isuriak hiri-bilbe egonkortuetan kolektorera konektatzeko beste neurri batzuk zehaztea; hori guztia jarraian ageri diren klausuletan ezarritako baldintzetan.

BIGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN BETEBEHARRAK.

1.- Honako eginkizun hauek gauzatzeko konpromisoa hartzen du bere gain Uraren Euskal Agentziak:

materia de saneamiento, Fase I: Cuenca del río Ibaizabal y Fase II: Cuencas de los ríos Gobelas, Asua, Ballonti y Granada"

- La identificación con suficiente detalle del origen y magnitud de los vertidos.
- Análisis previo de las soluciones que se puedan adoptar para su eliminación en base a su viabilidad técnica y eficacia
- Avance del costo de la solución que se considere más adecuada
- Análisis de las condiciones que afecten a la gestión administrativa de los proyectos y obras.

b) la redacción de los proyectos constructivos necesarios para desarrollar las soluciones adoptadas en el PDA, que se consideren más interesantes viables desde el punto de vista técnico y económico, para, posteriormente ejecutar las obras contenidas en los mismos.

c) La concreción de otras medidas de conexión de vertidos a colector en tramas consolidadas que precisan del impulso de distintos agentes, todo ello en los términos recogidos en el clausulado siguiente.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

1.- La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Aurreko puntuan aipatzen den Jardueren Plan Zuzentzailea (JPZ) idazteko benetako kostuaren % 50 finantzatzea eta ordaintzea, "Kutsadura organiko eta fekalaren karakterizazioa Bilboko itsasadarrean, eta haren modelizazioa, saneamenduaren gaineko jarduera-testuinguruak erabakitzeko eta proposatzeko. I. Fasea: Ibaizabal ibaiaren arroa eta II. Fasea: Gobela, Asua, Ballonti eta Granada ibaien arroak" ikerketa-lanaren emaitzen arabera definituko dena. Plan hau egiteak ezabatu nahi diren isurketen jatorria behar adinako zehaztasunez identifikatzea dakar, baita kostuaren haserako balorazio bat ere.

a) Financiar y abonar el 50% del coste efectivo de la redacción del Plan Director de Actuaciones (PDA) al que se hace referencia en el punto anterior a definir en base a los resultados del estudio "Caracterización de la contaminación orgánica y fecal en la ría de Bilbao y modelización de la misma para soporte de decisión y planteamiento de escenarios de actuación en materia de saneamiento, Fase I: Cuenca del río Ibaizabal y Fase II: Cuencas de los ríos Gobelas. Asua, Ballonti y Granada. La elaboración de este Plan incluye identificar con suficiente detalle el origen de los vertidos que se pretende eliminar, así como una primera valoración del coste.

b) Partzuergoarekin elkarlanean, urtero lan-egitaraua osatzea, hitzarmenaren barruan jasota dauden proiektuetako zein egingo diren urte bakoitzean zehaztuta, ingurumeneko kostu-etekin erlazio onenaren edo erlazio horren eta aukeraren konbinazioaren arabera.

b) Realizar, en colaboración con el Consorcio y con carácter anual, el programa de trabajos en el que se fijarán cuáles de los proyectos incluidos en el ámbito del convenio se van a acometer cada año, atendiendo al criterio de mejor relación coste-beneficio ambiental, o a la combinación del mismo con el criterio de oportunidad.

c) Hitzarmen honen barruko proiektuak kontratatzeko benetako kostuaren % 50 finantzatu eta ordaintzea, hitzarmen honetan ezarritako baldintzen arabera.

c) Financiar y abonar el 50% del coste efectivo de la contratación de los proyectos objeto del presente convenio, en los términos previstos en el mismo.

2.- Uraren Euskal Agentziak konpromisoa du LAUREHUN MILA (400.000) EUROKO

2.- El importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca

gehienezko ekarpena egiteko, honela banatuta: EHUN MILA (100.000) EUROKO ordainketa-kreditua 2018rako, eta 2019., 2020. eta 2021. urteetarako EHUN MILA (100.000) EUROKO konpromiso-kreditu bana. Agentziaren ustiapen-aurrekontuaren 62991100 kontu-sailaren kargura finantzatuko dira.

del Agua, es de CUATROCIENTOS MIL EUROS (400.000), correspondientes a un crédito de pago para 2018 de CIEN MIL (100.000) EUROS, y sendos créditos de compromiso para 2019, 2020 y 2021 por importe de CIEN MIL (100.000) EUROS para cada uno de los citados tres ejercicios, que se financiarán con cargo a la partida 62991100 del presupuesto de explotación de la Agencia.

3.- Agentziak laugarren klausulan ezarritako moduan egingo dio ordainketa Partzuergoari.

3.- El abono efectivo al Consorcio del importe comprometido por la Agencia se realizará conforme a lo dispuesto en la cláusula cuarta.

HIRUGARRENA.- BILBAO-BIZKAIA UR PARTZUERGOAREN BETEBEHARRAK

TERCERA: OBLIGACIONES DEL CONSORCIO DE AGUAS DE BILBAO-BIZKAIA.

1.- Honako eginkizun hauek gauzatzeko konpromisoa hartzen du bere gain Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoak:

1.- El Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia se compromete a:

a) Jardueren Plan Zuzentzailea (JPZ) idazteko beharrezkoak diren lanen idazketa kontratatzea, eta horren benetako kostuaren % 50 finantzatu eta ordaintzea edo hori eta proiektuak egiteko aukera konbinatzea.

a) Contratar la redacción de los trabajos necesarios para la redacción del Plan Director de Actuaciones (PDA) y financiar y abonar el 50% del coste efectivo del mismo o a la combinación del mismo con el criterio de oportunidad.

b) Agentziarekin elkarlanean, urtero lan-egitaraua osatzea, hitzarmenaren barruan sartutako proiektuen barruan urte bakoitzean zeintzuk egingo diren zehazteko, ingurumeneko kostu-etekin erlazio onena kontuan izanik.

b) Realizar, en colaboración con la Agencia y con carácter anual, el programa de trabajos en el que se fijarán cuáles de los proyectos incluidos en el ámbito del convenio se van a acometer cada año, atendiendo al criterio de mejor relación coste-beneficio ambiental.

c) Lan-egitarauan jasotzen diren proiektuen idazketa kontratatzea.

d) Hitzarmen honen barruko proiektuak kontratatzeko benetako kostuaren % 50 finantzatu eta ordaintzea, hitzarmen honetan ezarritako baldintzen arabera.

2.- Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoak konpromisoa du LAUREHUN MILA (400.000) EUROKO gehienezko ekarpena egiteko, honela banatuta: 2019., 2020., 2021. Eta 2022 urteetarako EHUN MILA (100.000) EUROKO konpromiso-kreditu bana, haren aurrekontuen 459.07-601.22 kontu-sailaren kargura finantzatuko dira.

LAUGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Uraren Euskal Agentziak Partzuergoari ordainduko dio hitzarmen honen arabera hitzartutako zenbatekoa, honela banatuta, aurrekontu-urteroko bakoitzean:

a) Ur Partzuergoak hitzarmen honen xede diren lanak egiteko laguntza teknikoaren lizitazioa onartu eta gehienez ere bi asteko epean, eta, betiere, 2018 urtearen barruan, Uraren Euskal Agentziak 100.000 euro ordainduko dizkio Ur Partzuergoari.

c) Contratar la redacción de los proyectos incluidos en los programas de trabajos.

d) Financiar y abonar el 50% del coste efectivo de la contratación de los proyectos objeto del presente convenio, en los términos previstos en el mismo.

2.- El importe previsto como aportación máxima que compromete el Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia, es de CUATROCIENTOS MIL EUROS (400.000), correspondientes a sendos créditos de compromiso para 2019, 2020, 2021 y 2022 por importe de CIEN MIL (100.000) EUROS para cada uno de los citados ejercicios, que se financiarán con cargo a la partida 459.07-601.22 de sus presupuestos.

CUARTA.- FORMA DE PAGO

El pago del importe que compromete la Agencia Vasca del Agua en virtud del presente convenio será abonado al Consorcio, según la siguiente distribución, por cada anualidad presupuestaria:

a) En el plazo máximo de dos semanas desde fecha de aprobación por el Consorcio de Aguas de la Licitación de la Asistencia Técnica para la elaboración de los trabajos objeto de este Convenio, y siempre dentro del año 2018, la Agencia Vasca del agua abonará al Consorcio de Aguas la cantidad de 100.000 euros.

b) Uraren Euskal Agentziaren beste ekarpenak, behin Uraren Euskal Agentziari ordaintzea dagozkion 100.000 euroak gainditutakoan, ziurtapenak aurkeztu ahala ordainduko dira, hitzarmen honen bigarren klausulan ezarritako ehunekoaren arabera. Ziurtapenak horretarako egiten den laguntza teknikoaren kontratuaren zuzendaritzak egin eta Ur Partzuergoko organo eskudunak onartu beharko ditu.

b) El abono de las otras aportaciones de la Agencia Vasca del Agua se realizará contra certificaciones expedidas por la Dirección del Contrato de Asistencia Técnica que se licite al efecto y aprobadas por el Órgano correspondiente del Consorcio de Aguas y de conformidad con el porcentaje establecido en la cláusula SEGUNDA del presente Convenio, una vez que el importe correspondiente a la Agencia Vasca del Aguas supere los 100.000 euros.

Horretarako, egindako lanen ziurtapenekin zerrendak osatuko dira. Zerrenda horietan egindako lanen balioa jasoko da eta Uraren Euskal Agentziak zenbat ordaindu behar duen ere zehaztuko da.

Para ello, se confeccionarán relaciones valoradas que recojan las certificaciones de los trabajos ejecutados y la parte abonable por la Agencia Vasca del Agua que corresponda.

BOSGARRENA.- LANEN GARAPENA

QUINTA.- DESARROLLO DE LOS TRABAJOS.

1. Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoak hitzarmen honen barneko lanak zuzen eta erabat egikaritzeko beharrezkoak diren jarduera, azterketa eta izapide guztiak egingo ditu, ordenamendu juridikoan baimendutako edozein modutan.

1. El CABB realizará cuantas actividades, estudios y trámites resulten precisos para la correcta y total ejecución de los trabajos objeto de este convenio a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2. Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoak urtero idatziko ditu alderdiek ekitaldi bakoitzerako onartutako lan-egitarauaren proiektuak, eta egin beharreko lizitazio bakoitzaren berri emango dio hurrengo klausulan araututako jarraipen-batzordeari, lizitazioa abiarazi aurretik.

2. El CABB acometerá cada año la redacción de los proyectos que se hayan incluido en el programa de trabajos aprobado por las partes para cada ejercicio, dando cuenta a la Comisión de seguimiento regulada en la cláusula siguiente, de cada una de las licitaciones a realizar, con carácter previo al inicio de las mismas

3. Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoak lanak garatu bitartean kontratuetan gertatzen diren aldaketak jakinaraziko dizkio Agentziak Jarraipen Batzordean duen ordezkariari, eta horien kitapenaren berri emango dio.

3. Así mismo el CABB informará a la representación de la Agencia en la Comisión de seguimiento de las modificaciones que se produzcan en los contratos durante el desarrollo de los trabajos, así como de la liquidación de los mismos.

4. Hitzarmen honen arabera abiarazten den lehen lana hasten denetik horietako azkenekoa amaitzen denera arte, Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoak egikaritzen ari diren jardueren txosten osoa egingo du sei hilean behin. Txostenean jasoko dira lanen betetze-maila, jarduera bakoitzean ordura arte egindakoa eta izandako aurrerapenak eta emaitzak.

4. Desde el inicio del primer trabajo que se comience al amparo de este Convenio y hasta la finalización del último de ellos se elaborará por el CABB, con carácter semestral, un informe completo de las actuaciones que se estén ejecutando, recogiendo el grado de evolución de las mismas, detallando lo realizado en cada una hasta ese momento, así como los avances y resultados obtenidos.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPENA

SEXTA.- SEGUIMIENTO DEL CONVENIO

1.- Hitzarmen honen betetzeari jarraipena egiteko, kide hauek osatutako batzorde paritarioa sortuko da:
Uraren Euskal Agentzia erakundearen izenean, Jabari Publikoa Kudeatzearen zuzendaria edo hark eskuordetutako pertsona.
Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoaren izenean, Zerbitzu Teknikoen zuzendaria edo Saneamendu Proiektu eta Obren zuzendariordea, lehenak eskuordetuta.

1.- Para el seguimiento de la ejecución del presente convenio se crea una comisión de carácter paritario constituida por los siguientes miembros:
Por Uraren Euskal Agentzia- Agencia Vasca del Agua el Director de Gestión del Dominio Público o persona en quien delegue.
Por el consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia el Director de los Servicios Técnicos o por delegación la Subdirectora de Proyectos y Obras de Saneamiento.

2.- Hauek dira batzordearen egitekoak:

2.- A esta Comisión le corresponderá el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honen planen jarraipena egitea eta horiek kontrolatzea.

b) Urteroko lan-egitaraua zehaztea eta onartzea.

c) Parte hartzen duten alderdien jarduerak koordinatzea, elkar informatzea eta hartutako konpromisoak betetzea ahalbidetu dezaketen irizpideak eta moduak zehaztuta.

d) Interpretazioari eta gauzatzeari dagokienez, hitzarmenak plantea ditzakeen arazoak konpontzea. Halaber, irizpideak proposatuko ditu, hitzarmena egikaritzean sor litezkeen arazoak ebazten saiatzeko.

e) Orokorrean, alderdi sinatzaileek hitzarmenarekin lotuta eskatzen dituzten gaiak koordinatu eta horien berri emango du.

2. Batzordeak ohiko bilerak egingo ditu sei hilean behin, haren eginkizunak betetzeko, eta hura osatzen duten kideen gehiengoarekin hartuko ditu erabakiak, haren jarduera-esparruaren barruan. Ohiko bilerez gain, ezohiko bilerak egin ahal izango dira, edozein kidek eskatzen badu, zergatia arrazoituta.

a) Llevar a cabo el seguimiento y control del presente Convenio.

b) Definir y aprobar el Programa Anual de trabajos.

c) Coordinar las actividades de las partes intervinientes, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

d) Resolver los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio. Así mismo, propondrá los criterios para intentar resolver los problemas que puedan surgir en la ejecución del mismo.

e) En general, coordinar e informar sobre aquellos aspectos que le sean requeridos por las partes firmantes en relación con el convenio.

2. La Comisión se reunirá, con carácter ordinario para el ejercicio de sus funciones, con una periodicidad semestral, y adoptará sus acuerdos, dentro de su ámbito de actuación, por mayoría de los miembros que la componen. Además de las ordinarias, se podrán celebrar reuniones extraordinarias cuando, por motivos razonados, así lo solicite cualquiera de sus miembros.

3. Batzordearentzat hitzarmenak espresuki jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen IV. kapituluan arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3. En lo no previsto expresamente en el convenio para la comisión, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el capítulo IV de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZAZPIGARRENA.– HITZARMENAK ZER ARAUBIDE DUEN ETA NOLA ULERTU BEHAR DEN

SÉPTIMA.- REGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administratiboa da. Interpretatzeko eta garatzeko, aplikaziozko ordenamendu juridikoan eta administratiboan xedatutakora joko da.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico y administrativo que le sea de aplicación.

2.- Hitzarmenak edo hura betearazteak sorrarazitako interpretazio-arazoak jarraipen-batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin baliteke, urriaren 1eko 40/2015 Legeak xedatutakora joko da.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento, según lo referido en la cláusula anterior anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA

OCTAVA. EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egitera edo horiek aldatzera; hitzarmenaren ondorio diren konpromisoek dakartzaten erantzukizunak hartuko dituzte bere gain, ez besterik.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmen honek sinatzen den egunetik

2.- El presente convenio surtirá efectos desde

aurrera sortuko ditu ondorioak, eta lau urtez izango da baliozkoa.

Hala ere, epe hori amaitu aurretik, alderdiek aho batez hitzartu dezakete beste lau urteko epe baterako ere luzatzea.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA

1.- Aurreko klausulan aipatutako iraupen-aldia igarotzeagatik edo alderdiek suntsiarazi egin dutelako iraungiko da hitzarmena.

2.- Alderdietako batek ez baditu betetzen bere gain hartutako konpromisoak, besteak eskubidea izango du hitzez hitz bete ditzala eskatzeko edo hitzarmena suntsiaraztea eskatzeko.

Eta esandako guztiarekin bat datozela agertzeko, hitzarmen hau izenpetu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako egunean eta tokian.

la fecha de su firma y tendrá una validez de cuatro años.

En cualquier momento antes de la finalización de dicho plazo las partes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales

UNDÉCIMA.- EXTINCION DEL CONVENIO

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

Y en prueba de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

BILBAO - BIZKAIA UR PATZUERGOAREN PRESIDENTEA / PRESIDENTE DEL CONSORCIO DE AGUAS BILBAO-BIZKAIA

JOSU BERGARA LÓPEZ

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ZUZENDARI NAGUSIA / DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

ERNESTO MARTÍNEZ DE CABREDO ARRIETA